

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5476
N. INV: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Hic reqescit famul(us) D(e)i Michael Bertra(n)di de Aierbe, / miles Armate milicie, nacione aragone(n)sis, genere nob/ilis et morib(us), in armis strenuus. Strenuitas vero sua m/ultipliciter et locis plurib(us) extitit comendata: primo citr/a mare cum illustri domino Roberto, rege Ih(e)r(usa)l(e)m et Sicilie, in Ital/ia Tuscia et regno in om(n)i eve(n)tu viriliter dimicando; postea / ultramare cu(m) illustri d(omi)no Alfo(n)so, tunc infante Sardinie et Cor/sice, in multis bellis campestrib(us) de alemanis, tuscis et a/liis quib(us)cu(m)q(ue) co(n)trariis, triu(m)phando. Tandem Legione(m) veniens / ad visitandum dominum Garsiam ep(iscopu)m legionen(sem), patruu(m) su/um, infirmitate gravat(us) propter vulnera que in premisis / sustinuit, iam co(n)fract(us), obiit nona die mensis novembris, / et ei(us)dem u(n)decima die, in festo s(an)c(t)i Martini ep(iscop)i fuit corp(us) / ei(us) in hoc tumulo honorabiliter collocatum, Anno D(omi)ni M / CCC XX VIII, Era M CCC LX VI. Et dimisit capitulo mille / morabetinos pro

aniversario suo perpetuo. Cui(us) anima requiescat in pace. Amen.

Texto dado por Martín López (2012, nº 67).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí descansa el siervo de Dios Miguel Bertrandi de Ayerbe, soldado de la armada de guerra, aragonés de origen, noble de familia y de modo de vida, valiente con las armas. Sin embargo, su valentía quedó probada de muchas maneras y en muchos lugares: primero, aquende los mares a las órdenes del ilustrísimo Robert, rey de Jerusalem y de Nápoles, en Italia, Tuscia y todo el reino, luchando valientemente en todo acontecimiento bélico; después, allende los mares, a las órdenes de don Alfonso, entonces infante y ahora rey de Aragón, en los cercos y conquista de Cerdeña y de Córcega, en innumerables campañas sobre los alemanes y sobre los tuscos y sobre cualesquier otros enemigos, triunfando. Finalmente, en su venida a León para visitar a don García, el obispo, su pariente, gravemente enfermo por las heridas recibidas en las anteriores batallas, murió el día nueve de noviembre y fue enterrado con todos los honores en este túmulo el día once del mismo mes, en la festividad de san Martín, obispo, del año del Señor de mil trescientos veintiocho, que corresponde a la Era mil trescientos sesenta y seis. Y dejó al cabildo mil maravedís para un aniversario perpetuo. Que su alma descansa en paz, Amen.

Traducción dada por Martín López (2012, nº 67).

COMENTARIO:

Epitaphium sepulcrale de Miguel Beltrán de Ayerbe, aragonés, soldado de la Armada que luchó primero a las órdenes de Roberto de Anjou, rey de Sicilia y, después, a las de Alfonso rey de Aragón que fuer sobrino del obispo García. Martín López (2012, nº 67).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2012, nº 67).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida parietal.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 9 de noviembre de 1328, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Santa María de Regla (León, León), claustro, panda norte, arcada 18, lápida parietal.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5476; Martín López, María Encarnación (2012) Las inscripciones de la Catedral de León (ss. IX-XX), León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, nº 67. García Lobo,

Vicente (2011) "El difunto reivindicado a través de las inscripciones», en IX Jornadas Científicas sobre Documentación: la muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, p. 186. Gómez Moreno, Manuel (1925) Catálogo Monumental de España. Provincia de León, Madrid, pp. 251 y 288. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 94. de los Ríos, Demetrio (1895 [ed. facsímil de 1989]) La catedral de León, León, vol. I, p. 134. Risco, Manuel (1775 [reed. 1987]) España Sagrada, tomos XXXIV-XXXVI, Lancia, León, vol. 36, p. 16.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES